

外国にルーツを持つ人が私たちの住んでいる街でより良く生きるために出来ること

中国語⇄カタカナ辞書の作成

チームNYS

奥村新奈(小2)

池澤勇気(小3)

奥村翔平(小3)

はじめに

わたしたちは、外国にルーツを持っています。わたしたちのお母さんは外国人です。

翔平&新奈「ぼくたちのお母さんは中国人です。」

勇気「ぼくのお母さんも中国人です。ぼくも中国で生まれて2歳まで上海で暮らしてきました。」

でも、わたしたちは特に困っていることはありません。わたしたちのお母さんは何か困っていることがあるのだろうか？

今回最初に考えたのは、外国にルーツを持つ人とは、どんな人のことだろう？ということです。その中から、わたしたちは「大人になってから日本に来ることになって、これからも長く日本で生活する」お母さんのような人たち「外国人の永住者」について、調べてみることにしました。

外国にルーツを持つ人とはどんな人？

日本に住む外国人

日本人と結婚している人

日本で働いている人

日本に仕事で来ている人

日本に勉強をしにきている人

日本に旅行で来ている人

日本に避難してきている人

これらの日本に来ている外国人と家族（子供たち）が外国にルーツを持つ人だと思います。

この人たちが困っていることを聞ければ、なんかヒントがあるかも？

これからのすすめ方

日本人と結婚している人・・・わたしたちのお母さんに聞いてみよう！

日本で働いている人・・・お母さんの友達の中華料理屋さんがいる。

日本に仕事で来ている人・・・知っている人っていない。

日本に勉強をしにきている人・・・勇気くんのパパに聞いてみよう。

日本に旅行で来ている人・・・コロナだからあんまりいない気がする...ずっと前に旅行に来ていた人でも良い？

日本に避難してきている人・・・ニュースで見た。戦争でウクライナの人が日本に避難して来てるって..

やっぱり全員に困ってることを聞くのは難しそう...



旅行で来ている人も、勉強で来ている人も、仕事で来ている人も日本で住む期間は、わたしたちのお母さんと比べたら短い気がする。

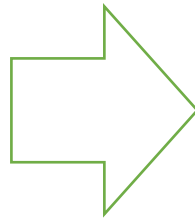
勉強で来ている人たちよりも、もっと大人になってから日本に来て、これからもずっと日本にいるお母さんたちのような人が困っていることを解決してあげたい。

お母さんのような人は、永住者っていうらしい。永住者の困っていることを助けてあげる提案を作ることになりました。

私たちのお母さん（外国人）へのインタビュー①

翔平 & 新奈

出身国：中国
日本に住んでいる期間：約12年
日本語のレベル：ビジネスレベル
職業：会社役員
日本に来た理由：勉強しに来た



日本に来たばかりの頃の悩みは？
→日本語がわからなかった。

どうやってその悩みを解決しましたか？
→日本語学校で日本語を勉強した。

現在困っていることは？
→日本語の中で、外来語（カタカナの言葉）を
言い間違えたり、聞き間違えたりすることがある。

日本に住んで良かったことは？
→街がどこに行っても清潔で綺麗です。



私たちのお母さん（外国人）へのインタビュー②

勇気

出身国：中国

日本に住んでいる期間：約8年

日本語のレベル：日常会話レベル

職業：主婦

日本に来た理由：日本人と結婚したので



日本に来たばかりの頃の悩みは？

- 日本語がわからなかった。
- 交通や移動が不便だった。
- 日本に友達がない
- 日本で遊ぶ場所がわからなかった。

どうやってその悩みを解決しましたか？

- 日本語は毎日テレビを観たり、日本語を聞いたり話すことで慣れてきた。

現在困っていることは？

- 日本に友達がない。
- 日本語の中で、外来語（カタカナの言葉）を言い間違えたり、聞き間違えたりすることがある。

日本に住んで良かったことは？

- 生活が便利
- みんなルールを守っている

私たちのお母さん（外国人）へのインタビューでわかったこと。

二人とも日本に来たときは、日本語がわからなかった。

日本に長く住むことで、日本語学校で日本語を勉強したり、日本のテレビを観ることで日本語が上手になった。

{ 日本に長く住んでいても、外来語(カタカナ)を間違えることがある。 }

私たちのお母さんのインタビューでわかったことと、他の外国人は同じような悩みがあるのだろうか？

私たちの通っているあすみが丘小学校の校長先生が以前にいた美浜区の小学校には、たくさんの外国にルーツを持つ人がいたと聞きました。校長先生にインタビューをして、外国にルーツを持つ人がほかにどんな悩みがあるのかを聞いてみることにしました。

校長先生へのインタビュー

校長先生があすみが丘小学校に来る前にいた美浜区の小学校は全校生徒の半分以上が外国にルーツを持っていたそうです。あすみが丘小学校では私たちを含めて数人が外国にルーツを持っています。校長先生に美浜区の小学校の様子をインタビューしてみました。

翔平； どうして美浜区の小学校には外国にルーツを持つ人が多かったのですか？

校長先生； 学校の近くに中国の人たちが住む団地があったからです。

翔平； 美浜区の小学校で、外国にルーツを持つ人たちに特別に何かしてましたか？

校長先生； 学校からの手紙を中国語でも出したり、運動会のアナウンスを日本語と中国語の両方で行っていました。

翔平； そのような取り組みに対して、生徒のお父さんやお母さんの反応はどうでしたか？

校長先生； とても喜んでもらえました。

翔平； あすみが丘小学校で、外国にルーツを持つ人がより良く生きていくために出来ることがあったら教えてください。

校長先生； 親が日本語をしゃべれない生徒たちの支援が考えられます。たとえば日本語ができるように教えたりすることが出来ると思います。

校長先生へのインタビューでわかったこと。

校長先生が以前にいた美浜区の学校では、中国人の親がとても多かったため、日本語と中国語両方での連絡をすることで、日本語がしゃべれないお父さんやお母さんにも理解できるように活動していた。私たちの通うあすみが丘小学校では、私たちも含めて外国にルーツを持つ人が少ないので、私たちが出来ることを少しずつやっていくことが必要だと感じました。

校長先生が以前にいた学校では、日本語がしゃべれない人に向けて活動していたことがわかりました。私たちのお母さんも長く日本に住んでいますが、外来語（カタカナ）を多く間違えることがわかりました。

私たちが出来ることとして、日本語をお母さんたちにわかりやすく説明できないかを考えてみたいと思います。

カタカナ辞書の作成

日本に長く住んでいる私たちのお母さんが、今でも間違えやすいと感じている外来語（カタカナ）をもっとわかりやすくするために「カタカナ辞書」を作ってみることにしました。

辞書の大きさ：持ち歩くことが出来る大きさ。

辞書の内容：カタカナとひらがなを両方書く、中国語も入れる。わかりやすいように絵や写真を入れる。

外来語（カタカナ）の選び方：お母さんにカタカナの言葉を確認しながらわからない言葉を集める。

分からない言葉が出てきたら、メモをして辞書に追加していく。

実際にお母さんたちに使ってもらい、改善をしていく。

ヨ

ヨーグルト（よーぐるど）

酸奶



ヤ

ヤクルト（やくると）

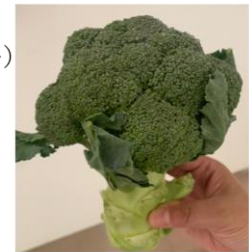
养乐多



フ・ブ・ブ

ブロッコリー（ぶろっこりー）

西兰花



カタカナ辞書を使ってもらうことでわかった改善点

お母さんたちに使ってもらうことで次のような感想や改善点がありました。

ひらがなの場合は、漢字にも変換できるので、なんとなく意味がわかるが、カタカナは入力も難しく、このような辞書があるととても助かります。

使いやすかった。

カタカナのほかに、肉の部位がわからないとの意見があり、肉の部位（牛、豚、とり）を追加しました。

並び順は、カタカナのアイウエオ順が良いとの意見があり、並べ替えをしました。アイウエオのタグをつけることにしました。

カタカナのほかに、学校の用語（算数ドリル＝サンドなど）も追加して欲しいとの意見がありました。



最後に

今回レポートを作ってみて、文字編集やアイデアを出すのが大変でした。普段は私たち自身が外国にルーツがあることをほとんど意識していませんでしたが、あらためて私たちのお母さんや外国にルーツを持つ人たちの悩みを知り、たくさんのお話を学ぶことが出来ました。

役割分担

奥村新奈	お母さんへのインタビュー、カタカナ辞書の作成
池澤勇氣	はじめにの作成、お母さんへのインタビュー、写真撮影
奥村翔平	校長先生へのインタビュー、レポート作成、レポートデザイン、最後にの作成
全員	インタビュー内容、日本に住む外国人について、全体のすすめ方、内容について

出典

カタカナ辞書の写真・イラスト・・・一部をACワークス株式会社の著作権フリー素材を使用。
一部をMicrosoftPowerPoint (bingフリー素材) を使用。